

Inhalt

Martine Dalmas, Natalia Filatkina & Elisabeth Piirainen <i>Vorwort</i>	9
Tabula gratulatoria	15
Antonio Pamies Bertrán & Lei Chunyi <i>L'intraduisible? Dites-le avec des fleurs: Botanismes figuratifs et spécificité culturelle</i>	19
Natalia Filatkina <i>Constructionalization, Konstruktionswandel und figurative Sprache (sprach)historisch betrachtet</i>	41
Carmen Mellado Blanco <i>Die WEG-Metaphorik in der deutschen Phraseologie: ein Typologisierungsversuch..</i>	59
Artem Šarandin <i>Diachrone Metapher aus Synchronperspektive (am Beispiel der Hofwechselstrophe Walthers von der Vogelweide)</i>	79
Stéphane Viellard <i>Apophtegme et proverbe: Sergej Nikolaevič Glinka [1776-1847] et le discours national(iste)</i>	83
Annette Sabban <i>Flüchtige Figuriertheit: Ressourcen für kreatives bildhaftes Formulieren</i>	101
Kathrin Steyer <i>Ohne Vorliegen von Voraussetzungen. Ein historisches Syntagma im Netz produktiver Wortverbindungsmuster</i>	117
Barbara Wotjak <i>Sprachliche Intertextualität: Idiome und Bildungsfragmente in Volker Brauns Erzählung Die hellen Haufen</i>	131
Dessislava Stoeva-Holm <i>rattern, klappern, knallen: über den Zusammenhang von ontologischem Zoomen und dem kommunikativen Potential von Verbmetonymien</i>	147
Irina Parina <i>Ein Gentleman vom Scheitel bis zur Sohle: Korpusbasierte Untersuchung und lexikographische Beschreibung der phraseologischen Synonyme</i>	161

Natalia Ljubimova <i>Kulinarische Phraseologismen im politischen Kontext: interdiskursive Spiele</i>	173
Feng Zhu & Christiane Fellbaum <i>Automatically Identifying Chinese Verb-Noun Idiomatic Collocations</i>	187
Alexander Ziem <i>Metaphern für Fremdsprachenlerner</i>	201
Peter Ďurčo & Oleg Fedoszov <i>Nichtaffirmative Idiome im Russischen und Slowakischen</i>	221
Ludmila Pöppel <i>Delimitation of synonyms within the semantic field POWER: смута (turmoil), беспорядки (disorders), волнения (tumult)</i>	233
Galina Kustova <i>Notes on "reflexive" meanings</i>	243
Alina Israeli <i>Russian repetition as excoriation: nominative plus instrumental</i>	251
Michael Schecker & Reinhold Rauh <i>Zur Verarbeitung figurativer Sprache</i>	257
Elisabeth Piirainen mettre le pistolet sous la gorge de qqn. – jmdm. das Messer an die Brust setzen: <i>Zum Modellcharakter multilingualer Idiom-Entsprechungen</i>	267
Martine Dalmas, Natalia Filatkina & Elisabeth Piirainen <i>Schriftenverzeichnis von Dmitrij Dobrovol'skij</i>	287
Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	331